

© Editura EIKON

București, Calea Giulești 333, sector 6,
cod poștal 031310, România

Difuzare / distribuție carte: tel/fax: 021 348 14 74
mobil: 0733 131 145, 0728 084 802
e-mail: difuzare@edituraeikon.ro

Redacția: tel: 021 348 14 74
mobil: 0728 084 802, 0733 131 145
e-mail: contact@edituraeikon.ro
web: www.edituraeikon.ro

Editura Eikon este acreditată de Consiliul Național
al Cercetării Științifice din Învățământul Superior (CNCIS)

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

BORCIA, OTILIA DOROTEEA

Rime contro la guerra = Rime împotriva războiului / Otilia Doroteea
Borcia ; trad. în lb. italiană de Otilia Doroteea Borcia. - București : Eikon,
2022

ISBN 978-606-49-0691-5
821.135.1

DTP: Mihăiță Stroe

Ilustrația copertei: Ana Solari

Editor: Valentin Ajder

Otilia Dor

RIME CONTRO LA GUERRA RIME ÎMPOTRIVA RĂZBOIULUI

Fotografii de Ana Solari

E I K O N

București, 2022

CUPRINS

Goccia	6	Vulcano	50
Picătură	7	Vulcan	51
Scilla	10	La canzone delle canzoni	54
Scilla	11	Cântul cântecelor	55
Come allora	14	Identità	58
Ca atunci	15	Identitate	59
Il Dio-uomo,		I passi più lenti	60
L'uomo-Dio	18	Pașii cei mai înceți	61
Dumnezeu-Omul,		Ecco le mie mani	66
Omul-Dumnezeu	19	Iată mâinile mele	67
Identità salvatrice	22	I miei versi	76
Identitate salvatoare	23	Versurile mele	77
Questa volta non		Universalità	80
andremo all'inferno	24	Universalitate	81
De data aceasta		Coincidenze	84
nu vom merge în infern	25	Coincidențe	85
Mitologia	26	Interstoricità	88
Mitologie	27	Interistoricitate	89
Gli elementi essenziali	34	Cognizione	96
Elementele esențiale	35	Cunoaștere	97
Imponderabilità	40	Italia mia bella	102
Imponderabilitate	41	Italia mea frumoasă	103
Grazie, amore mio!	44	Alla ricerca della felicità	108
Mulțumesc, iubitu!	45	În căutarea fericirii	109

Eccomi, una goccia di tristezza e gioia
dal mare di tutti i fiumi
che mia madre ricevette in dono
forse già prima che io nascessi
da Quello che ci diede
la debolezza
ma anche la forza
di poter piangere
e di amare.

Eccomi, un minuscolo seme
di speranza e d'innocenza
che vedendo
come i primi poeti
un ponte di mille colori,
gettato sul cielo,
cominciavi a cantare.

Eccomi, metà sogno, metà lacrima
sul viso della bambina sorridente che ero,
della fanciulla sognante che fui
quando non sapevo

Iată-mă, o picătură de tristețe și bucurie
din marea tuturor râurilor
pe care mama le-a primit în dar
poate chiar înainte de a mă fi născut
de la Acela care ne-a dat
slăbiciunea
dar și forța
de a putea plânge
și iubi.

Iată-mă, o mică sămânță
de speranță și inocență
care văzând
ca primii poeți
un pod de mii de culori,
aruncat pe cer,
am început să cânt.

Iată-mă, jumătate vis, jumătate lacrimă
pe chipul copilei zâmbitoare care eram,
al fetei visătoare care am fost
când nu știam

che si potesse vivere
anche fuori del Paradiso

Eccomi, adesso madre
di tutti i bambini del mondo
con madri
e senza madri,
e senza capire perché l'eco
dei miei canti
lieti, una volta
non ha potuto sopravvivere
che come un triste sorriso.

Eccomi, grande goccia
che non ha più la forza
di cambiare
con il corso del tempo
il corso della vita altrui,
per vivere di nuovo la gioia
della bambina sorridente che ero,
della fanciulla sognante
che fui.

că se poate trăi
și în afara Paradisului.

Iată-mă, acum mamă
a tuturor copiilor din lume
cu mame
și fără mame,
și fără a înțelege de ce ecoul
cântecelor mele
vesele, odinioară
nu a putut supraviețui
decât ca un zâmbet trist.

Iată-mă, picătură mare
care nu mai are puterea
de a schimba
cu trecerea timpului
trecerea vieții altcuiva,
pentru a trăi din nou bucuria
fetei zâmbitoare care eram,
a fetei visătoare
care am fost.

Un capo del mondo,
una roccia di tufo
baciata dal mare
e l'incantesimo si rompe
e i pesci sussultano
quando Scilla appare.

Un bivio
nell'ultima baia
sta con la spiaggia a bisticciar.
Ingannato dalla riva,
il pizzo di conchiglie
al pesce spada amaca può star.

Il castello normanno²
sulla roccia delle sirene
svela le storie.

¹ Località turistica in Calabria, al mar Ionio, su un promontorio all'ingresso settentrionale dello stretto di Messina.

² *Il castello Ruffo di Scilla, o di Calabria*, antica fortificazione vicino a Reggio Calabria, è un elemento tipico del paesaggio dello Stretto.

Un capăt de lume,
o stâncă de tuf
sărutată de mare
și vraja se rupe
și peștii tresar
când Scilla apare.

O răspântie de drumuri
în ultimul golf
stă cu plaja la sfadă.
Dantela de scoici
înșelate de mal,
e hamac pentru peștele spadă.

Pe stâncă sirenelor
castelul normand²
desleagă istorii.

¹ Stațiune turistică din Calabria, la Marea Ionică, pe un promontoriu la intrarea de nord în strâmtoarea Messina.

² *Castelul Ruffo din Scilla sau din Calabria*, fortificație antică lângă Reggio Calabria, este un element tipic al peisajului strâmtorii.

Artisti
da fredde terre qui arrivati
dipingono ilioniche glorie.

E io sto col pensiero
incollato all'albero
per scacciare le illusioni.
Le stelle nuotano sulle spalle delle onde
immillandosi le scintillazioni.

E l'inverno si scioglie
e l'estate da allora
turba il mio intelletto.
Il polso mi chiama alla sponda lunare
per respirarle l'immortale impeto.

Artiști
din zări reci aici poposiți
pictează ilionice glorii.

Și eu stau cu gândul
lipit de catarg
să alung nălucirile.
Stelele-noată pe umeri de val
înmiindu-și sclipirile.

Și iarna se topește
și vara de-atunci
îmi tulbură firea.
Pulsul mă cheamă la țărnuț lunar
să-i respir nemurirea.